

◎債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の二の交換公文

(略称) ジョルダンとの二の債務救済措置取極

平成 七年十二月 十七日 アンマンで
平成 七年十二月 十七日 効力発生発生
平成 八年 二月 十五日 告示

(外務省告示第五七号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文	一〇二九
日本側書簡	一〇二九
1 債務救済措置	一〇二九
2 繰延債務の額	一〇二九
3 債務繰延べの条件	一〇三二
4 協議	一〇三二
付表一 繰延債務の内訳	一〇三三
付表二 繰延債務の内訳	一〇三四
付表三 繰延債務の内訳	一〇三五
付表四 繰延債務の内訳	一〇三六
付表五 繰延債務の内訳	一〇三六
付表六 繰延債務の内訳	一〇三七

付表七 繰延債務の内訳	一〇三七
ヨルダン側書簡	一〇三八
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とヨルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文	一〇三九
日本側書簡	一〇三九
1 債務救済措置の対象	一〇三九
2 債務の支払	一〇四二
3 利子の支払	一〇四三
4 支払猶予商業債務の支払	一〇四五
5 租税等の免除	一〇四七
6 銀行手数料	一〇四七
7 原契約の継続	一〇四七
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一〇四八
附属書 I	一〇四九
附属書 II 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	一〇五〇
附属書 III 支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式	一〇五一
ヨルダン側書簡	一〇五二

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二十八日にバリーで開催されたジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務
の額

2 (i) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(ii) 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、千九百九十五年六月三十日(以下「審査終了の期限I」という。)までに拡大信用供与措置に基づくジョルダン・ハシェミット王

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 28, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund:

(a) For the debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, and having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(ii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between July 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

一〇三〇

国政府とIMFとの間の第二次取極の審査を終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十四年六月二十八日にパリでジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によつて署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をジョルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

④ 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）ただし、IMFの理事会が、千九百九十六年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくジョルダン・ハシェミット王国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をジョルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by June 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the second annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(iii) the principal and contractual interest falling due between July 1, 1996 and May 31, 1997, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed by June 30, 1996 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the third annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund,

(1) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto;

⑧ 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）ただし、⑨⑩に定める条件が満たされている場合に限る。

⑨ 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年五月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）ただし、⑩に定める条件が満たされている場合に限る。

(c) ジョルダン・ハシェミット王国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年三月二十八日及び千九百九十四年二月三日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、百三億四千百三十三万六千七百三十七円（一〇、三四一、三三六、七三十七円）である。

(4) ③にいう総額及びこの書簡の付表一、二、三、四、五、六及び七は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between July 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (ii) above are fulfilled; and

(iii) the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 1996 and May 31, 1997, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (iii) above are fulfilled.

(c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 and February 3, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the debts owed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Fund, the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto.

(2) The date of the completion of the review I and the date of completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be ten billion three hundred forty-one million three hundred thirty-six thousand seven hundred and thirty-seven yen (¥10,341,336,737).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund.

債務繰延 べの条件

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

一〇三一一

3 債務繰延べの条件は、ジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)(a)及び(b)にいう債務の各々は、一千九百九十六年六月三十日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 2 (1)(c)にいう債務の各々は、千九百九十七年十二月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(3) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二、三、四、五、六及び七に掲げる弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年三・九パーセントとする。

4 ジョルダンの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に關してジョルダン・ハシエミット王国政府の代表者及び關係債權諸國政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本國政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間でこの取極の繼續又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシエミット王国政府に代わつて確認されれば幸ひであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十五年十二月十七日にアンマンで

ジョルダン・ハシエミット王国駐在
日本國特命全權大使 木村崇之

ジョルダン・ハシエミット王国
大藏大臣 パーセル・ジャルダネ閣下

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on June 30, 2006.

(2) Each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 1997.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point nine per cent (3.9%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the Lists 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 attached hereto.

4. If the representative of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Jordanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan
His Excellency
Mr. Basil Jaraneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

付表一
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額		
		元本	利子	計
1 千九百七十四年十二月十八日に日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内債の供与についてのヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百七十四年 六月 十日 千九百七十四年 十月 十日 千九百七十五年 六月 十日	八〇、六九三、〇〇〇円 八〇、六九三、〇〇〇円 八〇、六九三、〇〇〇円	一八、一〇六、一八四円 一六、六八八、五八四円 一五、〇八八、四八四円	九八、七九九、一八四円 九七、三八一、五八四円 九五、七七八、四八四円
2 千九百七十七年五月二十三日に日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内債の供与についてのヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百七十四年 六月 十日 千九百七十四年 十月 十日 千九百七十五年 六月 十日	二〇、一七〇、〇〇〇円 二〇、一七〇、〇〇〇円 二〇、一七〇、〇〇〇円	六〇、一三八、三三三円 五八、九二一、七二四円 五三、〇六三、三三三円	二六〇、一五二、三三三円 二五八、九〇二、七二四円 二五三、二三六、三三三円
3 千九百八十年六月二十八日に日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内債の供与についてのヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百七十四年 六月 十日 千九百七十四年 十月 十日 千九百七十五年 二月 十日	二七、一〇〇、〇〇〇円 二七、一〇〇、〇〇〇円 二七、一〇〇、〇〇〇円	一〇、一三九、六七一円 九八、七八五、三三三円 九一、九四九、六九四円	三三八、五九九、六七一円 三三五、九八五、三三三円 三二九、一四九、六九四円
4 千九百八十二年七月七日に日本国政府とヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内債の供与についてのヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百七十四年 五月 十日 千九百七十四年 十月 十日 千九百七十五年 五月 十日	三六、一四四、〇〇〇円 三六、一四四、〇〇〇円 三六、一四四、〇〇〇円	一九、一五九、七三二円 一八、七〇九、九八四円 一七、七六八、三〇四円	五五八、七六三、七三二円 五四八、八一四、九八四円 五四五、〇二二、三〇四円
総計				三、五八三、六五四、二二八円

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	Jun. 20, 1994 Dec. 20, 1994 Jun. 20, 1995	80,693,000 80,693,000 80,693,000	18,106,182 16,688,528 15,088,485	98,799,182 97,381,528 95,781,485
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Jun. 20, 1994 Dec. 20, 1994 Jun. 20, 1995	202,701,000 202,701,000 202,701,000	60,138,332 56,911,776 53,063,234	262,839,332 259,612,776 255,764,234
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	Mar. 20, 1994 Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	227,200,000 227,200,000 227,200,000	101,399,671 98,785,315 92,949,698	328,599,671 325,985,315 320,149,698
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.	May 20, 1994 Nov. 20, 1994 May 20, 1995	326,244,000 326,244,000 326,244,000	192,519,712 188,720,981 178,768,304	518,763,712 514,964,981 505,012,304
Total				3,583,654,218

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

付表二

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額		
		元本	利子	計
1 千九百七十四年十月十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年十月一日 千九百九十六年六月一日	八〇、六九三、〇〇〇円 八〇、六九三、〇〇〇円	一三、六五四、二五〇円 二一、二七三、一一一円	九四、三四七、二五〇円 九一、八二六、一一一円
2 千九百七十七年五月十三日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年十月一日 千九百九十六年六月一日	二〇、一七〇、〇〇〇円 二〇、一七〇、〇〇〇円	四九、七九七、八〇四円 四九、八一四、八一八円	二五、〇六八、八〇四円 二五、〇八四、八一八円
3 千九百八十年六月十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年九月一日 千九百九十六年三月一日	二七、二〇〇、〇〇〇円 二七、二〇〇、〇〇〇円	九〇、一九五、二八七円 八四、九六六、五七五円	一一七、三九五、二八七円 一一二、一六六、五七五円
4 千九百八十一年十月七日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく内借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年一月一日 千九百九十六年五月一日	三六、一四四、〇〇〇円 三六、一四四、〇〇〇円	七四、七四一、六四九円 二六、九八、五九四円	一一〇、九三二、六四九円 六三、一三二、五九四円
総計				二、三一一、三三八、〇八六円

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	Dec. 20, 1995 Jun. 20, 1996	80,693,000 80,693,000	13,654,250 12,137,111	94,347,250 92,830,111
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Dec. 20, 1995 Jun. 20, 1996	202,701,000 202,701,000	49,797,804 46,240,818	252,498,804 248,941,818
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996	227,200,000 227,200,000	90,195,287 84,966,575	317,395,287 312,166,575
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.	Nov. 20, 1995 May 20, 1996	326,244,000 326,244,000	174,741,649 165,928,592	500,985,649 492,172,592
Total				2,311,338,086

付表三
繰延債務
の内訳

付表三

債務の内訳	弁済期日	額		
		元本	利子	計
1 千九百七十四年十一月十八日に日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのシヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百八十六年十一月十日	八〇、六九三、〇〇〇円	一〇、六一九、九七〇円	九一、三一二、九七〇円
2 千九百七十七年五月十三日に日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのシヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百八十六年十一月十日	二〇、二七〇、〇〇〇円	四、一六八、八三三円	二四、四三八、八三三円
3 千九百八十年六月二十八日に日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのシヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十六年九月十日 千九百九十七年二月十日	二七、二〇〇、〇〇〇円 二七、二〇〇、〇〇〇円	八、一六〇、五二一円 七、六〇九、七五二円	三〇、八八〇、五二一円 三〇、二二九、七五二円
4 千九百八十年七月七日に日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのシヨルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十六年十一月十日 千九百九十七年五月十日	三六、一四四、〇〇〇円 三六、一四四、〇〇〇円	一六〇、七六三、三七四円 一五、一六五、四八四円	四八七、〇〇六、三七四円 四七、五〇九、四八八円
総計				一、九三三、二六八、六二二円

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	Dec. 20, 1996	80,693,000	10,619,972	91,312,972
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Dec. 20, 1996	202,701,000	42,683,832	245,384,832
3. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997	227,200,000 227,200,000	81,605,260 76,049,753	308,805,260 303,249,753
4. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.	Nov. 20, 1996 May 20, 1997	326,244,000 326,244,000	160,762,317 151,265,488	487,006,317 477,509,488
Total				1,913,268,622

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

付表四

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額		
		元本	利子	計
千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十四年九月三十日 千九百九十五年三月三十一日	一〇三、七七八、五〇九円 一〇三、七三五、〇〇〇円	七四、五〇三、二五八円 七二、〇七八、六七九円	一七八、二四一、六六八円 一七五、八三三、六七九円
総計		三五四、〇五五、二四八円		

付表五

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額		
		元本	利子	計
千九百九十年三月二十一日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十五年九月三十日 千九百九十五年三月三十一日	三八、〇三四、三〇五円 三八、〇三二、〇〇〇円	七〇、四四六、三四二円 六二、九九五、八二五円	四五一、四八〇、六四六円 四四四、〇二七、八二五円
総計		八九五、四九八、四六一円		

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990.	Sep. 30, 1994	103,738,509	74,503,158	178,241,667
	Mar. 31, 1995	103,735,000	72,078,679	175,813,679
Total				354,055,346

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990.	Sep. 30, 1995	381,034,305	70,446,341	451,480,646
	Mar. 31, 1996	381,022,000	62,995,815	444,017,815
Total				895,498,461

付表六
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額	
		元 本	利 子
千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十六年九月三十日 千九百九十七年二月二十一日 三八一、〇三三、〇〇〇円	五五、五四五、五〇〇円 四七、八三一、四〇〇円	四六、五六七、五〇〇円 四八、八五四、四三〇円
総 計		八六五、四二二、九六〇円	

付表七
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百九十二年三月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十四年七月三十一日 千九百九十四年九月三十日 千九百九十五年三月三十一日	一五三、七二一、五六六円 一四、六四一、七三二円 七三、五二一、二〇三円
2 千九百九十四年三月二日に日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づくジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の債務繰延約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十四年八月三十一日 千九百九十四年九月三十日 千九百九十五年二月二十一日	三八、三四八、五六六円 三、九四四、八六四円 一三、九三一、一六五円
総 計		四一八、一〇〇、〇四四円

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990.	Sep. 30, 1996	381,022,000	55,545,530	436,567,530
	Mar. 31, 1997	381,022,000	47,832,430	428,854,430
Total				865,421,960

List 7

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993.	Jul. 31, 1994	253,711,566
	Sep. 30, 1994	24,641,722
	Mar. 31, 1995	73,521,203
2. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on February 3, 1994.	Aug. 31, 1994	38,348,526
	Sep. 30, 1994	3,944,862
	Mar. 31, 1995	23,932,165
Total		418,100,044

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十二月十七日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国
大蔵大臣 パーセル・ジャルダーネ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在
日本国特命全権大使 木村崇之閣下

一〇三八

(Jordanian Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Basil Jardaneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

日本側書簡

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二十八日にバリーで開催されたジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてジョルダン・ハシェミット王国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十九年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本、契約上の利子及び繰延利子であって、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(iii) 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 28, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1989 between the debtors concerned resident in the Hashemite Kingdom of Jordan on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid;

(ii) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive;

(iii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between July 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

の理事会が、千九百九十五年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅰ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくジョルダン・ハシェミット王国政府とIMFとの間の第二次取極の審査を終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十四年六月二十八日にパリでジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をジョルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

(iv) 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子。ただし、IMFの理事会が、千九百九十六年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくジョルダン・ハシェミット王国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をジョルダン・ハシェミット王国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 日本国政府が保険を引き受けたジョルダンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十年三月二十六日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十五年七月一日から千九百九十六年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の

一〇四〇

Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by June 30, 1995 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the second annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on June 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(iv) the principal and contractual interest falling due between July 1, 1996 and May 31, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by June 30, 1996 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the third annual arrangement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 26, 1990 concerning the debt relief measures with respect to the Jordanian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I");

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive;

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between

到来したか又は到来する元本及び繰延利子。ただし、(a) (b) に定める条件が満たされている場合に限り。

⑧ 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年五月三十一日までの間（両期日を含む）、前弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、(a) (b) に定める条件が満たされている場合に限り。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の關係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。

繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (1) (a) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億五百十九万五千四百四円（一〇五、一九五、四〇四円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四十八万四千七百十九合衆国ドル八十六セント（四八四、七一九・八六合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億五千三十五万三千三百十八円（三五〇、三五一、三三八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、九十一万七千八百一十二合衆国ドル四十一セント（九一七、八三二・四一合衆国ドル）と見積もられる。

(c) (1) (a) (iii) いう債務の総額は、三億二千四百八十六万五千六百八十八円（三二四、八六〇、五六八円）と見積もられる。

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

July 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (a) (iii) above are fulfilled; and

(iii) the principal and rescheduling interest falling due between July 1, 1996 and May 31, 1997, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (a) (iv) above are fulfilled.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred five million one hundred ninety-five thousand four hundred and four yen (#105,195,404) for the debts contracted in Japanese yen, and four hundred eighty-four thousand seven hundred and nineteen United States dollars and eighty-six cents (US\$484,719.86) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred fifty million three hundred and fifty-one thousand three hundred and eighteen yen (#350,351,318) for the debts contracted in Japanese yen, and nine hundred seventeen thousand eight hundred and twenty-two United States dollars and forty-one cents (US\$917,822.41) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred twenty-four million eight hundred sixty thousand five hundred and sixty-eight yen (#324,860,568).

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

一〇四二

(d) (1)(a)(b)にいう債務の総額は、一億五千二百八十七万二千二百五十三円(一五二、八七二、二五三円)と見積もられる。

(e) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億四千二百二十二万九千四百一十一円(二四二、二二九、一四一円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五百八万六千五百五十八合衆国ドル五十二セント(五、〇八〇、六五八、五二合衆国ドル)と見積もられる。

(f) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四億九千八百八十二万八千八百三十五円(四九一、八二八、八三五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、九百九十九万六千三百三十一合衆国ドル四十セント(九、九九六、三二一・四〇合衆国ドル)と見積もられる。

(g) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四億六千五百五十七万七千四百二十九円(四六五、五七七、四二九円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、九百三十四万八千二百五十三合衆国ドル八十七セント(九、三四八、二五三・八七合衆国ドル)と見積もられる。

(4) (3)にいう総額は、日本国政府及びシヨルダン・ハシエミット王国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) シヨルダン・ハシエミット王国政府は、シヨルダン・ハシエミット王国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(d) The total amount of the debts referred to in (a) (iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred fifty-two million eight hundred seventy-one thousand two hundred and fifty-three yen (#152,871,253).

(e) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred forty-two million two hundred twenty-nine thousand one hundred and forty-one yen (#242,229,141) for the debts contracted in Japanese Yen, and five million eighty thousand six hundred and fifty-eight United States dollars and fifty-two cents (US\$5,080,658.52) for the debts contracted in United States dollars.

(f) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred ninety-one million eight hundred twenty-eight thousand eight hundred and thirty-five yen (#491,828,835) for the debts contracted in Japanese Yen, and nine million nine hundred ninety-six thousand three hundred and twenty-one United States dollars and forty cents (US\$9,996,321.40) for the debts contracted in United States dollars.

(g) The total amount of the debts referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred sixty-five million five hundred seventy-seven thousand four hundred and twenty-nine yen (#465,577,429) for the debts contracted in Japanese Yen, and nine million three hundred forty-eight thousand two hundred and fifty-three United States dollars and eighty-seven cents (US\$9,348,253.87) for the debts contracted in United States dollars.

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts

利子の支払

- (2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、繰延商業債務の総額を(4)に定める支払計画に従いジョルダン・ハシェミット王国中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が(4)に定める支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 1 (1)にいう債務は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って千九百九十九年六月三十日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。
- 3 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十六年六月三十日に行われる。
- (2) (a) (i) 1 (1)(a)にいう債務に対して当初の弁済期日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という。)に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・一パーセントとする。
- (ii) 1 (1)(b)にいう債務に対して従前の書簡Iに規定される各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(満期日を含む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・四パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・五パーセントとする。

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

(4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on June 30, 1999 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note.

3. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay to the Creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on June 30, 1996.

(2) (a) (i) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1 applied from each original due date will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") applicable for the debts contracted in Japanese yen, and seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1 applied for the period between each due date stipulated in the previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive,

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

④ 1 (1) (b) いう債務に対して従前の書簡 I に規定される各々の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・一パーセントとする。

(b) (1) 毎年六月三十日及び十二月三十一日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。

⑤ 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) (i) 日本円によって契約された債務について、金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2) (b) の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

一〇四四

will be seven point four per cent (7.4%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point five per cent (9.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(11) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1 applied from each due date stipulated in the Previous Notes I or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be eight point three seven five per cent (8.375%) per annum above the prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) (1) The dates June 30 and December 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(11) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(11) Each prime rate is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) (i) For the debts contracted in Japanese yen, the amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

支払猶予
商業債務
の支払

(ii) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(b) 合衆国ドルによって契約された債務について、支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)(a)の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

(c) 前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書IIに掲げられる。

(4) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、2(4)に定める支払計画(1)に掲げる利子の支払計画を含む、上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)(i)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

4 (1) 日本国政府が保険を引き受けたジョルダンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百九十三年三月二十八日に日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国との間で交換された書簡(以下「従前の書簡II」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十四年七月一日から千九百九十五年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した繰延利子(以下「支払猶予商業債務」という。)の総額は、千九百九十七年十二月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。

(2) 支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億三千四百三十四万三千五百六十五円(一三四、三四三、五六五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百七十万二千九百七十四合衆国ドル二十五セント(二、七〇二、九七四・二五合衆国ドル)と見積もられる。

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

(11) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(b) For the debts contracted in United States dollars, the amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(c) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 including the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) (i) above.

4. (1) It is confirmed that, for the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on March 28, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the Jordanian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), the total amount of the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and June 30, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"), will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 1997.

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at one hundred thirty-four million three hundred forty-three thousand five hundred and sixty-five yen (¥134,343,565) for the debts contracted in Japanese yen, and two million seven hundred two thousand nine hundred and seventy-four United States

ジョルダンとの二の債務救済措置取極

一〇四六

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びジョルダン・ハシェミット王国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、支払猶予商業債務の各々について、当該債務が決済されない限り、(5)に定めるところにより算定される利子を毎年六月二十日及び十一月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十六年六月三十日に行われる。

(5) (a) (i) 支払猶予商業債務に対して従前の書簡IIに規定される各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・八パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・一パーセントとする。

(ii) 支払猶予商業債務に対して従前の書簡IIに規定される各々の弁済期日又はこの書簡の交換の日（いずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・一パーセントとする。

(b) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(6) (a) (i) 日本円によって契約された債務について、金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(5) (a) の規定に

dollars and twenty-five cents (US\$2,702,974.25) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

(4) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay to the Creditors, on June 30 and December 31 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (6) below on each of the deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on June 30, 1996.

(5) (a) (i) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes II and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point eight per cent (7.8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied from each due date stipulated in the Previous Notes II or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the prime rate for the debts contracted in Japanese yen, and seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) Each prime rate is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(6) (a) (i) For the debts contracted in Japanese yen, the amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the

従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

(ii) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(b) 合衆国ドルによって契約された債務について、支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(c) (ii) の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

(c) 前記の算定方法を算式で表したものが、この書籍の附属書 III に掲げられる。

(7) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、(1) に定める支払計画 (4) に定める利子の支払計画を含む (1) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (c) (ii) にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

5 支払われる利子については、ジョルダン・ハシェミット王国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

7 関係契約の条件のうちこの書籍において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

租税等の
免除
銀行手数料
原契約の
継続

product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (5) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(ii) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(b) For the debts contracted in United States dollars, the amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (5) (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(c) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex III attached to this Note.

(7) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (4) above, is retarded, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (5) (a) (ii) above.

5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Hashemite Kingdom of Jordan.

6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

シヨルダンとの二の債務救済措置取極

一〇四八

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与

8 シヨルダン・ハシエミット王国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し、債務救済措置について2(4)又は4(1)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をシヨルダン・ハシエミット王国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十五年十二月十七日にアンマンで

シヨルダン・ハシエミット王国駐在
日本国特命全權大使 木村崇之

シヨルダン・ハシエミット王国
大蔵大臣 パーセル・ジャルダネ閣下

8. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of Paragraph 2 or sub-paragraph (1) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Basil Jardaneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

千九百九十九年六月三十日	〇・五三パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	〇・六五パーセント
二千年六月三十日	〇・七七パーセント
二千年十二月三十一日	〇・八九パーセント
二千年六月三十日	一・〇三パーセント
二千年十二月三十一日	一・一七パーセント
二千年六月三十日	一・三二パーセント
二千年十二月三十一日	一・四七パーセント
二千年六月三十日	一・六四パーセント
二千年十二月三十一日	一・八一パーセント
二千年六月三十日	一・九九パーセント
二千年十二月三十一日	二・一八パーセント
二千年六月三十日	二・三八パーセント
二千年十二月三十一日	二・五九パーセント
二千年六月三十日	二・八一パーセント
二千年十二月三十一日	三・〇四パーセント
二千年六月三十日	三・二八パーセント
二千年十二月三十一日	三・五三パーセント
二千年六月三十日	三・八〇パーセント
二千年十二月三十一日	四・〇七パーセント
二千年六月三十日	四・三六パーセント
二千年十二月三十一日	四・六七パーセント
二千年六月三十日	四・九八パーセント
二千年十二月三十一日	五・三一パーセント
二千年六月三十日	五・六六パーセント

0.53%	on	June 30, 1999
0.65%	on	December 31, 1999
0.77%	on	June 30, 2000
0.89%	on	December 31, 2000
1.03%	on	June 30, 2001
1.17%	on	December 31, 2001
1.32%	on	June 30, 2002
1.47%	on	December 31, 2002
1.64%	on	June 30, 2003
1.81%	on	December 31, 2003
1.99%	on	June 30, 2004
2.18%	on	December 31, 2004
2.38%	on	June 30, 2005
2.59%	on	December 31, 2005
2.81%	on	June 30, 2006
3.04%	on	December 31, 2006
3.28%	on	June 30, 2007
3.53%	on	December 31, 2007
3.80%	on	June 30, 2008
4.07%	on	December 31, 2008
4.36%	on	June 30, 2009
4.67%	on	December 31, 2009
4.98%	on	June 30, 2010
5.31%	on	December 31, 2010
5.66%	on	June 30, 2011

Jordania's Second Debt Relief Measure

2011年12月31日	6.02パーセント
2012年6月30日	6.40パーセント
2012年12月31日	6.79パーセント
2013年6月30日	7.21パーセント
2013年12月31日	7.65パーセント

附属書 II

附属書 II

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十六年六月三十日における最初の利子の支払に關しては、Dは、債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十六年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等し。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等し。

一〇五〇

6.02%	on	December 31, 2011
6.40%	on	June 30, 2012
6.79%	on	December 31, 2012
7.21%	on	June 30, 2013
7.65%	on	December 31, 2013

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

A : The amount of the debts unsettled

I : The amount of the interest

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) with respect to the first payment of the interest on June 30, 1996, D is equal to the number of the days from each original due date to June 29, 1996 (both dates inclusive).

(2) with respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十六年六月三十日における最初の利子の支払に關しては、Dは、従前の書簡Ⅱに規定される各々の弁済期日から千九百九十六年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Deferred Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

A : The amount of the debts unsettled

I : The amount of the interest

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) with respect to the first payment of the interest on June 30, 1996, D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Previous Notes II to June 29, 1996 (both dates inclusive).

(2) with respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

ヨルダンとの二の債務救済措置取極

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヨルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十二月十七日にアンマンで

ヨルダン・ハシェミット王国
大蔵大臣 パーセル・ジャルダーネ

ヨルダン・ハシェミット王国駐在
日本国特命全権大使 木村崇之閣下

一〇五二

(Jordanian Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Basil Jaraneh
Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

これらの取極は、我が国に対するヨルダンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。